

β - 2374

CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT

Entre los Estados Unidos de América, a través de la
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

Between the United States of America, acting through
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y
And

El Gobierno del Perú
The Government of Peru

-
- | | |
|---|--|
| <p>1. <u>Título de la Actividad:</u> Apoyo para la Implementación de la Oficina de la Defensoría del Pueblo
<u>Activity Title:</u> Support for the Implementation of the Office of the Human Rights Ombudsman</p> | <p>2. <u>Número de la Actividad de USAID:</u>
527-0352

<u>USAID Activity Number:</u> 527-0352</p> |
|---|--|
-

3. Propósito: USAID y el Donatario acuerdan en llevar a cabo la Actividad descrita en este Convenio de conformidad con (a) los términos de este Convenio y (b) cualquier acuerdo general entre los dos gobiernos en relación a la cooperación económica o técnica.

Purpose: USAID and the Grantee hereby agree to carry out the Activity described in this Agreement in accordance with (a) the terms of this Agreement and (b) any general agreement between the two governments regarding economic or technical cooperation.

4. Contribución de USAID: USAID, de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, según enmiendas, por el presente dona al Donatario US\$250,000 (la "Donación") para que sean gastados tal como se describe en el presente.

USAID Contribution: USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee US\$250,000 (the "Grant") to be expended as described herein.

5. Contribución del Donatario: El Donatario proporcionará un equivalente de US\$85,000 de los cuales el equivalente de US\$ 85,000 será proporcionado en especie.

Grantee Contribution: The Grantee will provide the equivalent of US\$85,000 of which the equivalent of US\$ 85,000 will be provided in-kind.

6. Fecha de Terminación: 22 de setiembre de 1997
Completion Date: September 22, 1997

7. Este Convenio consiste de (a) esta Primera Página, (b) el Anexo 1, Disposiciones Básicas, y (c) Anexo 2, Descripción de la Actividad.

This Agreement consists of (a) this Title Page, (b) Annex 1, the Standard Provisions, and (c) Annex 2, the Activity Description.

8. Dirección de USAID:
USAID Mail Address:
Larrabure y Unanue 110,
Lima 1, Peru
Teléfono 433-3200
Fax 433-703

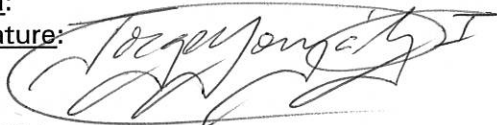
9. Dirección del Donatario:
Grantee Mail Address:
Palacio Torre Tagle
Lima 1, Peru
Teléfono 427-3860

10. Por el Donatario:
For the Grantee:

11. Por USAID:
For USAID:

Firma:

Signature:



Nombre:

Name: Jorge Gonzales Izquierdo

Título: Ministro de Trabajo, Encargado de la
Cartera de Relaciones Exteriores

Title: Minister of Labor, in Charge of the
Ministry of Foreign Relations

Fecha:

Date:

26/9/96

Firma:

Signature:



Nombre:

Name: Donald Boyd

Título: Director Interino, USAID/Perú

Title: Acting Director, USAID/Peru

9/26/96

β-2374

Annex 1
Standard Provisions

Table of Contents

- Article A: Definitions.
- Article B: Implementation Letters.
- Article C: USAID Contribution.
- Article D: Grantee Contribution.
- Article E: Completion Date.
- Article F: Utilization of Goods and Services.
- Article G: Reports, Accounting Records, Audits, and Inspections.
- Article H: Other Payments.
- Article I: Information and Marking.
- Article J: Rate of Exchange.
- Article K: Procurement of Goods and Services.
- Article L: Suspension, Termination and Other Remedies.
- Article M: Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.
- Article N: Language of Agreement.

Anexo 1
Disposiciones Básicas

Artículo A: Definiciones. Tal como se usa en este Anexo, "Convenio" significa el Convenio de Donación al cual se le adjunta este Anexo, y cualquier enmienda al Convenio de Donación. "País Colaborador" significa el país o territorio del Gobierno del Perú. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que los del Convenio.

Artículo B: Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución de este Convenio, USAID, periódicamente, emitirá Cartas de Ejecución ("CE") las cuales proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes también podrán emitir por mutuo acuerdo CE para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio.

Artículo C: Contribución de USAID.

Sección C.1. USAID desembolsará fondos y ejecutará este Convenio solamente de conformidad con las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos.

Sección C.2. Si en cualquier momento USAID determina que su contribución excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para lograr los resultados o actividades de este Convenio durante el presente o siguiente año fiscal de los Estados Unidos, USAID puede, mediante aviso por escrito al Donatario, retirar la cantidad considerada en exceso, reduciendo por consiguiente, el monto de la Donación. Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no

Annex 1
Standard Provisions

Article A: Definitions. As used in this Annex, "Agreement" means the Grant Agreement to which this Annex is attached, and any amendments to the Grant Agreement. "Cooperating Country" means the country or territory of the Grantee. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article B: Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of this Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters ("ILs") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon ILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

Article C: USAID Contribution.

Section C.1. USAID shall expend funds and implement this Agreement only in accordance with the laws and regulations of the United States Government.

Section C.2. If at any time USAID determines that its contribution exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the results or activities of this Agreement during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant. Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's contribution, subject to the availability of funds to USAID for this purpose and

modificarán la contribución de USAID, la cual está sujeta a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda un aporte subsiguiente.

Artículo D: Contribución del Donatario. El Donatario proporcionará su contribución previo a la Fecha de Terminación. Los servicios serán considerados efectuados cuando hayan sido proporcionados y los bienes serán considerados efectuados cuando hayan sido suministrados. Además, el Donatario conviene en proporcionar o hacer que se proporcione todos los fondos, servicios, bienes y otros recursos adicionales necesarios para completar la Actividad, antes o en la Fecha de Terminación.

Artículo E: Fecha de Terminación.

Sección E.1. La Fecha de Terminación, la cual se establece en la Primera Página de este Convenio, o cualquier otra fecha en la cual las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que se terminará la Actividad.

Sección E.2. A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes suministrados después de la Fecha de Terminación.

Sección E.3. Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por USAID a más tardar nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, u otro plazo

the mutual agreement of the Parties, at the time of any subsequent increment, to proceed.

Article D: Grantee Contribution. The Grantee will make available its contribution prior to the Completion Date. Services shall be deemed to be contributed when performed and goods shall be deemed to be contributed when furnished. In addition, the Grantee agrees to provide or cause to be provided all additional funds, services, property and other resources required to complete, on or before the Completion Date, the Activity.

Article E: Completion Date.

Section E.1. The Completion Date, which is set forth on the Title Page of this Agreement, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that the activity will be completed.

Section E.2. Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

Section E.3. Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period to which USAID

al cual USAID pudiera acordar por escrito antes o después de tal periodo. Después de tal periodo USAID, puede, en cualquier momento o momentos, notificar por escrito al Donatario y reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho periodo.

Artículo F: Utilización de Bienes y Servicios. Cualesquier bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados a este Convenio hasta que éste sea completado o terminado y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del proyecto) se emplearán para ampliar los objetivos de este Convenio o como USAID lo establezca en las CE.

Artículo G: Reportes, Registros Contables, Auditorías e Inspecciones.

Sección G.1. El Donatario proporcionará a USAID información y reportes relacionados con este Convenio, cuando razonablemente lo solicite USAID.

Sección G.2. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con este Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos bajo este Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios bajo este Convenio, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base

agrees in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

Article F: Utilization of Goods and Services. Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to this Agreement until the completion or termination of this Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of this Agreement) will be used to further the objectives of this Agreement or as USAID may direct in ILs.

Article G: Reports, Accounting Records, Audits, and Inspections.

Section G.1. The Grantee shall furnish USAID such information and reports relating to this Agreement as USAID may reasonably request.

Section G.2. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under this Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under this Agreement, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the

para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("Libros y Registros del Convenio"). A solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, los libros y registros del Convenio deben ser mantenidos de acuerdo con uno de los siguientes métodos: (1) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, (2) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en el país del Donatario, (3) principios de contabilidad prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (4) tales otros principios que las Partes puedan acordar por escrito. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un periodo más prolongado si se requiere para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgos de auditoría.

Sección G.3.(c) Si \$250,000 o más es desembolsado directamente al Donatario en cualquier año calendario bajo el Convenio, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos desembolsados al Donatario bajo el Convenio, de conformidad con los siguientes términos:

(a) El Donatario deberá seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editada por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía".

overall progress of this Agreement toward completion ("Agreement books and records"). At the Grantee's option, with approval by USAID, Agreement books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

Section G.3.(c) If \$250,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under this Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under this Agreement in accordance with the following terms:

(a) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines."

(b) Una auditoría de los fondos proporcionados bajo el Convenio deberá ser conducida cada año fiscal del Donatario. La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la Sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar un año después del cierre del año fiscal del Donatario.

Sección G.4. El Donatario deberá remitir a USAID un informe auditado dentro de los 30 días del término de cada auditoría a cargo del Donatario de acuerdo con esta Sección. El Inspector General de USAID revisará cada informe para determinar si cumple con los requerimientos de auditoría de este Convenio. Sujeto a la aprobación de USAID los costos de las auditorías efectuadas en conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cargados a este Convenio. En casos de continua inhabilidad o falta de disposición de realizar una auditoría de acuerdo con los términos de esta Sección, USAID considerará sanciones apropiadas las cuales incluyen la suspensión de todos o parte de los desembolsos hasta que la auditoría sea completada satisfactoriamente o que USAID haya efectuado su propia auditoría.

Sección G.5. El Donatario remitirá a USAID, en forma y contenido satisfactorios a USAID un plan mediante el cual el Donatario asegurará que los fondos entregados a sub-recipientes que reciban \$100,000 o más en cualquier año calendario bajo este Convenio sean auditados de

(b) An audit of the funds provided under this Agreement shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under this Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of this Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

Section G.4. The Grantee shall submit an audit report to USAID within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The USAID Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to USAID approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to this Agreement. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, USAID will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or USAID performs its own audit.

Section G.5. The Grantee shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$100,000 or more in any one calendar year under this Agreement are audited in

conformidad con este Convenio. El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría con relación a cualquier recipiente al que se aplique esta Sección. Tales responsabilidades de auditoría con respecto a sub-recipientes pueden ser satisfechas confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes o en procedimientos apropiados llevados a cabo por el personal encargado de auditorías internas o de programas del Donatario, mediante la ampliación del alcance del trabajo de la auditoría financiera independiente del donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes, o mediante una combinación de estos procedimientos. El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la agencia informada del Donatario encargada de la contratación). El Donatario deberá asegurar que se tomen las acciones correctivas apropiadas en base a las recomendaciones contenidas en los informes de

accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

auditoría de los sub-recipientes; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros según sea necesario.

Sección G.6. USAID puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo este Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo este Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros y otros documentos relacionados con este Convenio.

Artículo H: Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la donación excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

Artículo I: Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se ejecutan las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las CE.

Artículo J: Tipo de Cambio. Si los fondos proporcionados bajo este Convenio son ingresados al

Section G.6. USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under this Agreement or other resources available to USAID for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under this Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to this Agreement.

Article H: Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under this Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Article I: Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the agreement as a program to which the United States has contributed, identify agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in ILs.

Article J: Rate of Exchange. If funds provided under this Agreement

País Cooperante por USAID o cualquier agencia pública o privada para propósitos de llevar a cabo las obligaciones de USAID aquí establecidas, el Donatario realizará los arreglos que sean necesarios de tal manera que tales fondos sean convertidos a moneda local al tipo de cambio más alto que al momento en que se realice la conversión no sea ilícito en el país del Donatario para ningún individuo o propósito.

Artículo K: Adquisición de Bienes y Servicios.

Sección K.1. Cualesquier bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio pueden ser adquiridos solamente de conformidad con los formularios "Implementation Orders" ("IO") o las CE emitidas por USAID.

Sección K.2. El título de los bienes u otra propiedad financiada por USAID bajo este Convenio será del Donatario u otra entidad que el Donatario designe, salvo que las partes lo acuerden o que USAID lo especifique en un IO ó CE.

Artículo L: Suspensión, Terminación y otras Medidas.

Sección L.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso

are introduced into the Cooperating Country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

Article K: Procurement of Goods and Services.

Section K.1. Any goods and services financed by USAID under this Agreement may be procured pursuant only to an Implementation Order ("IO") or IL issued by USAID.

Section K.2. Title to goods or other property financed by USAID under this Agreement shall be in the Grantee or other entity as the Grantee may designate, except as the parties agree or as specified by USAID in an IO or IL.

Article L: Suspension, Termination and Other Remedies.

Section L.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to

por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el resultado o los objetivos de este Convenio o del programa de ayuda se logren o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la forma aquí contemplada estuvieran en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros a este Convenio, o la parte suspendida o terminada de este Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo este Convenio o bajo la porción aplicable de este Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

Sección L.2. Reembolso.

comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the result or related objective of this Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to this Agreement, or to the suspended or terminated portion of this Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under this Agreement, or under the applicable portion of this Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

Section L.2. Refunds.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo el Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados o sostenidos bajo la Donación no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este Convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en U.S. Dólares dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la sub-sección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la sub-sección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo este Convenio, relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under this Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under this Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or

servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para este Convenio, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para este Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares estadounidenses, por el Donatario, salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Sección L.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

Sección L.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

Artículo M: Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

Sección M.1. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una

to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for this Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for this Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

Section L.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section L.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

Article M: Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.

Section M.1. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if

empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

Sección M.2. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

Sección M.3. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

Artículo N: Idioma del Convenio. Si este Convenio estuviera preparado en un lenguaje adicional al inglés, la versión en inglés prevalecerá en caso de existir ambigüedad o conflicto entre las dos versiones.

non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

Section M.2. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

Section M.3. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

Article N: Language of Agreement. If this Agreement is prepared in a language in addition to English, the English language version will control in the event of ambiguity or conflict between the two versions.

*** END ***

β-2374

**CONVENIO DE DONACION
ANEXO 2
DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD**

1. Título de la Actividad: Apoyo para la Implementación de la Oficina de la Defensoría del Pueblo.

2. Actividad USAID No.: 527-0352

Las Partes acuerdan llevar a cabo las siguientes actividades de conformidad con los términos de este Convenio.

I. PROPOSITO DEL CONVENIO

El propósito de este convenio es apoyar al Defensor del Pueblo en la implementación de la Oficina de la Defensoría del Pueblo en el Perú. Esto se logrará a través de: a) la implementación de la Comisión de Indulto (una Comisión presidida por el Defensor del Pueblo la cual será responsable de revisar los casos de personas injustamente condenadas o detenidas por casos de terrorismo, y de recomendar al Presidente del Perú aquellos casos que debieran ser perdonados); b) la contratación de dos asesores en asuntos relacionados con la mujer y las comunidades nativas; y c) investigación, campañas educativas y de información y otras actividades relacionadas.

II. ANTECEDENTES

La Constitución de 1993 (Artículos 161 y 162) creó la Oficina del Defensor del Pueblo como una institución autónoma responsable de "defender los derechos constitucionales y fundamentales de los individuos y comunidades, y de supervisar el cumplimiento de los deberes de la Administración Estatal y la prestación de los servicios públicos a la ciudadanía". El 8 de agosto de 1995, el Congreso de la

**GRANT AGREEMENT
ANNEX 2
ACTIVITY DESCRIPTION**

1. Activity Title: Support for the Implementation of the Office of the Human Rights Ombudsman.

2. USAID Activity No: 527-0352

The Parties agree to carry out the following activities pursuant to the terms of this Agreement.

I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this agreement is to assist the Ombudsman in the implementation of the Office of the Human Rights Ombudsman in Peru. This will be accomplished through: a) the implementation of the Pardon Commission (a Commission presided over by the Ombudsman which will be responsible for reviewing cases of individuals unjustly convicted or detained for crimes of terrorism and for recommending to the President of Peru those cases which should receive pardon); b) the contract of two advisors in womens' and indigenous communities issues; and c) research, education and awareness campaigns and other related activities.

II. BACKGROUND

The 1993 Constitution (Articles 161 and 162) created the office of the Ombudsman as an autonomous institution responsible for "defending the fundamental and constitutional rights of individuals and communities, and for assuring that the Government meets its duties and public services are delivered to the citizenry." On August 8, 1995, the Peruvian Congress approved the Ombudsman Organic Law

República aprobó la Ley Orgánica de la Defensoría del Pueblo y el 1ro. de abril de 1996, el Congreso de la República eligió al Dr. Jorge Santistevan como el primer Defensor del Pueblo del Perú.

La creación e implementación de la Oficina de la Defensoría del Pueblo es una de las recientes reformas del Estado Peruano (GDP) que busca mejorar la administración de justicia y su trayectoria en el área de los derechos humanos. La Comisión de Indulto fue creada con el propósito de enmendar errores que fueron el resultado de la rigurosa aplicación de las leyes contra el terrorismo. El Defensor del Pueblo ha establecido buenas relaciones con entidades del Gobierno del Perú, así como con organizaciones no-gubernamentales. Es un nuevo instrumento en el proceso de democratización en el Perú y ayudará a salvaguardar los derechos fundamentales de los ciudadanos.

A pesar de que el GDP ha proporcionado recursos significativos al Defensor del Pueblo, ellos no son suficientes para que pueda cumplir con todas de sus numerosas e importantes tareas iniciales, incluyendo la implementación de la Comisión Ad Hoc para proponer Indulto. La asistencia proporcionada bajo este Convenio complementará los recursos aportados por el Gobierno del Perú.

III. OBJETIVOS

A. Objetivo General:

El objetivo general de este convenio es asistir en la implementación de la Oficina de la Defensoría del Pueblo, dando especial atención a las necesidades de la mujer, comunidades nativas y aquellas personas injustamente acusadas de terrorismo.

B. Objetivos Específicos:

1. Definir el rol institucional y el plan de trabajo a corto y mediano plazo en las

and on April 1, 1996, Congress elected Dr. Jorge Santistevan as Peru's first Ombudsman.

The creation and implementation of the Office of the Human Rights Ombudsman is one of several recent Government of Peru (GOP) reforms that seeks to improve the administration of justice and its human rights record. The Pardon Commission was created for the purpose of amending mistakes which were the result of the harsh application of anti-terrorist laws. The Ombudsman has successfully developed relationships with GOP entities and non-governmental organizations. It is a new instrument in the democratization process in Peru and will help to safeguard citizens' fundamental human rights.

While the GOP has provided significant resources to the Ombudsman, they are not sufficient to cover all of his many initial and important tasks, including the implementation of the Pardon Commission. The assistance provided under this agreement will complement GOP resources.

III. OBJECTIVES

A. General Objective:

The overall objective of this agreement is to assist in the implementation of the Ombudsman office, with particular attention to the needs of women, native communities and those individuals unjustly accused of terrorism.

B. Specific Objectives:

1. Define the institutional role and workplan for the immediate and medium

áreas de la mujer, comunidades nativas y personas injustamente detenidas por cargos de terrorismo; formular planes y programas estratégicos; y ejecutar actividades que satisfagan las necesidades de estos grupos.

2. Diseñar programas de capacitación a fin de familiarizar al equipo del Defensor del Pueblo con sus responsabilidades y con las necesidades de los ciudadanos.

IV. DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

Las siguientes son las actividades que se llevarán a cabo bajo este Convenio:

1. Diseño e implementación de un sistema de base de datos para apoyar a la Comisión de Indulto en la evaluación de expedientes.

2. Conducción de investigaciones y estudios para examinar casos de personas injustamente detenidas o condenadas por terrorismo, que están solicitando el indulto.

3. Conducción de investigaciones con el fin de desarrollar material esencial y de procedimientos los cuales facilitarán el tratamiento de las siguientes áreas: mujeres, comunidades nativas y personas injustamente detenidas por casos de terrorismo. Diseñar e implementar programas para proteger los derechos de estos grupos.

4. Diseño e implementación de campañas de educación e información; y desarrollo de materiales y publicaciones en relación con los servicios que presta el Defensor del Pueblo.

5. Conducción de talleres para capacitación interna del personal de la Defensoría del Pueblo en áreas esenciales y en asuntos de relaciones humanas.

V. INFORMES

term in the areas of women, native communities and individuals unjustly detained on terrorism charges; formulate plans and strategic programs; and begin to implement activities that meet the needs of these groups.

2. Design training programs to familiarize the Ombudsman's staff with their responsibilities and needs of citizens.

IV. ACTIVITY DESCRIPTION

The following are the activities to be undertaken under this Agreement:

1. Design and implementation of a data base system to assist the Pardon Commission in the evaluation of records.

2. Conduct research and investigations to examine cases of individuals unjustly detained or convicted of terrorism who are seeking pardon.

3. Conduct research in order to develop substantive and procedural materials which will provide assistance in dealing with the following areas: women, native communities and individuals unjustly detained on terrorism cases. Design and implement programs to protect the rights of these groups.

4. Design and implementation of general education and awareness campaigns, and development of materials and publications related to the services provided by the Ombudsman.

5. Conduct internal workshops to train the Ombudsman's office staff in relevant substantive areas and human relations issues.

V. REPORTING

El Donatario acuerda que la Oficina de la Defensoría del Pueblo presentará un plan de trabajo detallado dentro de los 30 días a partir de la firma de este Convenio, para la aprobación de USAID. El plan de trabajo deberá indicar las tareas a ser implementadas, los resultados deseados y los métodos a ser utilizados para medir estos resultados. Asimismo, la Oficina de la Defensoría del Pueblo deberá remitir informes trimestrales durante la vida del Convenio, describiendo en detalle: logros, problemas surgidos y cambios realizados o recomendados durante el período del informe. Además, la Oficina de la Defensoría del Pueblo presentará un informe final que abarque el progreso de la Actividad en comparación con los objetivos establecidos.

VI. RESPONSABILIDADES DE USAID Y DE LA OFICINA DE LA DEFENSORIA DEL PUEBLO

USAID oficialmente designará, mediante Carta de Ejecución, a la persona o personas que actúen de enlace con el GDP para todos los asuntos relacionados con este Convenio. USAID proporcionará pautas y otro apoyo a la Oficina de la Defensoría del Pueblo para asegurar que las actividades del Convenio sean consistentes con las políticas y regulaciones de USAID.

La Oficina de la Defensoría del Pueblo asumirá responsabilidad total para la organización, ejecución y coordinación de las actividades descritas en la Sección IV y de la presentación de los informes descritos en la Sección V. Asimismo, la Oficina de la Defensoría del Pueblo se encargará del monitoreo y evaluación de las actividades. La actividad se llevará a cabo dentro de la fecha de asistencia de la misma. El donatario acuerda proporcionar una contribución en especie no menor de \$85,000.-

The Grantee agrees that the Office of the Ombudsman, will submit a detailed work plan within 30 days of the signing of this Agreement for USAID approval. The work plan will address specific tasks to be implemented, desired results and methods to be used to measure these results. The Office of the Ombudsman will also submit quarterly reports during the life of the Agreement describing in detail: achievements, problems encountered, and changes made or recommended during the reporting period. In addition, the Office of the Ombudsman will submit a final report covering Activity progress vis-a-vis the established objectives.

VI. USAID AND THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN RESPONSIBILITIES

USAID will formally designate, by implementation letter, an individual or individuals to serve as liaison with the GOP on all matters related to this Agreement. USAID will provide guidance and other assistance to the Office of the Ombudsman to help ensure that activities carried out under the Agreement are consistent with applicable U.S. Government regulations and policies.

The Office of the Ombudsman will assume overall responsibility for the organization, execution and coordination of the activities described in Section IV and presentation of reports described in Section V. The Office of the Ombudsman will also monitor and evaluate the activities. The activity will be carried out within the Activity Assistance Completion Date. The Grantee agrees to provide an in kind contribution of no less than \$85,000.

VIII. ACUERDO ESPECIAL

Las Partes acuerdan que hasta el equivalente de \$10,000 pueden ser proporcionados bajo este Convenio para cubrir gastos con anterioridad a este Convenio efectuados para la Comisión de Indulto entre el 1° de setiembre de 1996 y la fecha de este Convenio. Las cantidades actuales y la relación de gastos serán identificadas en una Carta de Ejecución.

IX. FORMA DE PAGO

Los desembolsos al Donatario se harán mediante los procedimientos de adelanto/liquidación. Instrucciones detalladas serán proporcionadas por separado a través de una Carta de Ejecución.

X. CONDICION PREVIA

Previo al primer desembolso bajo el Convenio de Donación, o a la emisión por parte de USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Perú, deberá, excepto en el caso de que las Partes acordaran lo contrario por escrito, presentar en forma y contenido satisfactorios para USAID, las disposiciones que regirán el tratamiento de impuestos de todas las actividades financiadas bajo este Convenio de Donación.

Si la condición especificada arriba no hubiera sido cumplida dentro de los 60 días de la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que USAID pudiera acordar por escrito, USAID podrá a su discreción dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Perú.

VIII. SPECIAL COVENANT

The Parties agree that up to the equivalent of \$10,000 may be provided under this Agreement for pre-Agreement expenses incurred for the Pardon Commission activity between September 1, 1996 and the date of this Agreement. Actual amounts and items to be reimbursed will be identified in an implementation letter.

IX. METHOD OF PAYMENT

Disbursement to the Grantee shall be made in accordance with advance/liquidation procedures. Detailed instructions will be provided under separate Project Implementation Letters.

X. CONDITIONS PRECEDENT

Prior to the first disbursement under this Grant Agreement, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, Peru will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID, the provisions that will govern the taxation treatment of all activities financed under this Grant Agreement.

If the above condition has not been met within sixty (60) days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing, USAID, at its option, may terminate this agreement by written notice to Peru.

VII.PRESUPUESTO/BUDGET

ELEMENTO/ITEM	TOTAL
1. Salarios/Salaries - 1 Experto en asuntos relacionados con la mujer/Expert in women related issues - 1 Experto en comunidades nativas/Expert in native communities - 1 Secretario asistente/Technical assistant - 2 Asesores en casos de personas injustamente acusadas de terrorismo/Advisors experts in unjustly accused of terrorism - 2 Asistentes/Assistants - 1 Secretaria/Secretary - 1 Chofer/Mensajero/Chauffeur/Messenger	36,000.00 36,000.00 42,000.00 48,000.00 19,200.00 6,000.00 4,800.00
Sub Total	192,000.00
2. Asistencia Técnica/Technical Assistance - Sistemas Normativos y Procesales/Technical Assistance in Legal and Procedural systems - Conferencia sobre derechos de la mujer/Conference in women's rights	35,000.00 5,000.00
Sub Total	40,000.00
3. Viajes y Viáticos/Travel & Per Diem - Pasajes aéreos para visitas de campo/Air tickets for field visits - Viáticos para visitas de campo/Per diem for field visits	8,000.00 9,600.00
Sub Total	17,600.00
4. Gastos diversos/Miscellaneous - Utiles de oficina/Office supplies	400.00
Sub Total	400.00
TOTAL GENERAL	250,000.00